Porównanie tłumaczeń Amosa 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy przysięgali na (powód) winy Samarii\* \*\* i mówili: Jak żyje twój bóg, Danie!\*\*\* lub: Jak żyje twoja droga,\*\*\*\* Beer-Szebo! Ci upadną i już więcej nie powstaną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ci, którzy przysięgali na powód winy Samarii i mówili: Na życie twego boga, Danie! albo: Na życie twej drogi, Beer-Szebo! Ci upadną i już nie powstaną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy przysięgają na grzech Samarii, i mówią: Jak żyje twój Bóg, Danie, i jak żyje droga Beer-Szeby, oni upadną i już nigdy nie powstaną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy przysięgają przez obrzydliwość Samaryi, i mówią: Jako żyje Bóg twój, o Dan! i jako żyje droga Beerseba; i upadną, a nie powstaną więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy przysięgają przez grzech Samaryjej, a mówią: Żywie Bóg twój, Dan, i żywie też droga w Bersabejej! I upadną, a nie powstaną więcej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy przysięgają na Winę Samarii i mówią: Na życie twego boga, Danie! na życie boga, Beer-Szebo! - upadną i już nie powstaną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy przysięgają na "Przewinienie" Samarii i mówią: Jako żyw twój Bóg, Danie! Albo: Jako żyw twój ulubieniec, Beer-Szebo! Upadną i już nigdy nie powstaną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy przysięgają na Aszimę, bożka Samarii i mówią: Na życie twojego boga, Danie! Niech żyje droga do Beer-Szeby! Upadną i nie powstaną już więcej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upadną i już nie powstaną ci, którzy przysięgają na obrzydliwego bożka Samarii i mówią: „Na życie twego boga, Danie!”. lub: „Na życie boga Beer-Szeby!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | upadną i już się nie podźwigną ci, co przysięgają na grzech Samarii i którzy mówią: ”Na życie twego boga, Dan!” ”Jako żyw twój ulubieniec, Beerszebo!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тих, що кленуться надолуженням Самарії і говорять: Живе твій Бог, Дане, і: Живе твій Бог, Вирсавіє. І впадуть і більше не встануть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, co przysięgają na zbrodnie Szomronu, mówiąc: Żywy twój Bóg, Danie; oraz Za pomyślność drogi do Beer–Szeby! Upadną i więcej nie powstaną! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ci, którzy przysięgają na winę Samarii i którzy mówią: ”Jako żyje twój bóg, Danie!” oraz ”Jako żyje droga Beer-Szeby!” I upadną, i już nie powstanąʼ ”. |

1. 1) Lub: (1) na winę Samarii; chodzi o boginię Aszerę (zob. <x>140 24:18</x>) lub o złotego cielca z Betel (<x>350 8:6</x>;<x>350 10:8</x>); (2) na Aszimę, boginię czczoną w Chamat (zob. <x>120 17:30</x>). Być może w tekście chodzi o grę słów Aszera – Aszima. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 24:18</x>; <x>350 8:6</x>; <x>350 10:8</x>; <x>120 17:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 12:28-30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Może chodzić: (1) o zwyczaj pielgrzymowania do Beer-Szeby (zob. <x>370 4:4-5</x>;<x>370 5:4-5</x>;<x>370 8:12</x>); (2) o ulubieńca, tj. ulubione bóstwo, ּדֹדְְך (dodech), zamiast ּדֶרְֶך (derech), zob. <x>370 6:10</x> i por. G: ὁ θεός σου. [↑](#footnote-ref-5)